

Mrs Helen CHAUVEAU
1 avenue des Amours d'Antan
77250 MORET SUR LOING
France
Tel: +33.1.64.70.62.42
Mobile: +33.6.84.65.13.96
E-mail: helen.peacock@neuf.fr



CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Date of birth: 20 February 1965, age 46
Nationality: British / New Zealander
Language pairs: French to English
Mother tongue: English
Fluent French
Read/written German, Spanish

EDUCATION

1986 Bachelor of Arts degree in French and German (language & literature)
Victoria University of Wellington, New Zealand

PROFESSIONAL EXPERIENCE

October 2009 to present Freelance translator, researcher, writer, copy editor, proofreader, transcriber

June 2000 – September 2009 Subscriptions manager and in-house translator, French to English, proofreader (French, English, German, Spanish)
TALLAGE s.a.r.l.
Moret sur Loing, France
www.strategie-grains.com

January 1994 - May 2000 Parental leave

January 1993-December 1993 Bilingual personal assistant to CEO (Short term contract)
French to English, English to French
LINE DATA INTERNATIONAL
Rueil-Malmaison, France

October 1990-November 1992 Office manager, translator, proofreader, transcriber of audio tapes
French to English
(clients: Avène, Roc, Galénic, L'Oréal, Lancôme, SNCF, Pechiney, LVMH)
VRAI sarl Société de traduction et interprétariat
Paris, France

TRANSLATIONS

- IT decryption articles for **Ysance**, <http://decrypt.ysance.com/>

- Environmental & ecological articles from **The Blue Economy** by Gunter Pauli, www.blueeconomy.de / **ZERI** (Zero Emissions Research and Initiatives)

- Animal health & nutrition technical documents, **Novus Europe SA**, <http://www.novusint.com/>

- **Strategie grains** monthly report (analysis of EU grain & cereal markets) and proofreading of the Spanish, German & French versions
- long-term study of the EU Biofuels markets
- daily updates of forecasts for Crops, Exports, Supply & Demand balances, <http://www.strategie-grains.com/>

- **Handbook of the Technical Specifications of the SEILA** (Trade Union of Industrial Packing and Associated Logistics)
62, rue de Turbigo 75003 PARIS
<http://www.seila.fr/>

TRANSLATIONS

- President of SEILA's speech on Industrial Packaging to the FEFPEB in Brussels on March 2, 2006

- **RESOLUTION SA website:** water purification and environmental solutions for agricultural pollution
(<http://www.resolutionlesite.com/presentation.htm>)

- **Lily & Agathe website:** online boutique for vintage clothes, books and toys (<http://www.lilyandagathe.com/>)

- **CarrotDog website:** online boutique for handcrafts and personalised embroidered items (<http://www.carrotdog.co.nz>)

- **various press releases, magazine articles, film synopses**

PROOFREADING FRENCH RESEARCH COPY EDITING

- the French translation of personal memoir *A Place in My Country* by Ian Walthew, published by Weidenfeld & Nicolson 2007 (ISBN 978-0-7538-2388-0)

- *The Complex Chemistry of Loss*, novel by Ian Walthew, to be published in 2010.

ARTICLES PUBLISHED

'Raising a Bilingual and Dyspraxic Child'
Multilingual Living Magazine (May-June 2007 issue)
www.biculturalfamily.org
<http://www.biculturalfamily.org/backissues.html>

SOFTWARE IBM PC / MACINTOSH

Microsoft Windows, Excel, Outlook Express, Safari, Mozilla
Prospect Filemaker, Safari, Mozilla, Acrobat, Internet Explorer
SDL Trados, Wordfast

REFERENCES

Madame Andrée Defois
President and CEO
TALLAGE sarl
Tel: +33 1.64.70.54.30

Mr Ian Walthew
Writer, novelist, former worldwide marketing director of
the International Herald Tribune
info@ianwalthew.com

Mr David Wilson
DRW Translations
davidrobertwilson@gmail.com

Registered in France as a freelance translator, Siret: 519 558 555 00016
Full and active member of ProZ translation workplace. See profile at <http://www.proz.com/profile/1185931>